

УДК 81'25: 81' 271.14: 159.955

АКТУАЛИЗАЦИЯ ОБЫДЕННОГО СОЗНАНИЯ КАК ОДНА ИЗ ПРИЧИН КОММУНИКАТИВНЫХ «СБОЕВ» В НАУЧНЫХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ (ПЕРЕВОДНЫХ) ТЕКСТАХ¹

Мария Павловна Котюрова

д. филол. н., профессор кафедры русского языка и стилистики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614900, Пермь, ул. Букирева, 15. kotyurova@ yandex.ru

Елена Васильевна Левченко

д. психол. н., зав. кафедрой общей и клинической психологии, профессор

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614900, Пермь, ул. Букирева, 15. levchenkov@ yandex.ru

Людмила Вениаминовна Кушнина

д. филол. н., профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

614990, Пермь, Комсомольский просп., 29. lkushnina@yandex.ru

В статье продемонстрированы возможности использования понятия обыденного сознания для анализа коммуникативных «сбоев», возникающих вследствие влияния обыденного сознания на порождение текстов в области научного и художественного (переводческого) творчества. Выявлены проявления обыденного сознания, запускающие коммуникативные «сбои» при передаче от автора (переводчика) сложного, высокообобщенного, предполагающего целостный охват описываемого явления или отображаемой в тексте ситуации, т.е. при реализации когнитивной составляющей коммуникативного акта. В число таких проявлений включены ситуативный эгоцентризм исследователя, замещение рациональных аргументов эмоциональными, а также соскальзывание с уровня целостного охвата описываемого явления или ситуации до уровня передачи отдельных фрагментов без учета связи с целостным образом. Вместе с тем показано, что «сбои» в когнитивной составляющей коммуникативного акта могут компенсироваться его аффективной составляющей, обеспечивающей удержание внимания читателя и сохранение позитивного отношения к тексту и его содержанию. Проведенный анализ свидетельствует о возможности применять понятие обыденного сознания не только в психологии, но и в смежных областях научного знания – стилистике научной речи и переводоведении.

Ключевые слова: обыденное сознание; проявления обыденного сознания; порождение текста; научное творчество; перевод; коммуникативные «сбои».

ACTUALIZATION OF ORDINARY CONSCIOUSNESS AS ONE OF THE REASONS FOR COMMUNICATION «FAILURES» IN SCIENTIFIC AND LITERARY (TRANSLATED) TEXTS

Marija P. Kotjurova

Professor in the Department of Russian Language and Stylistics

Perm State University

Elena V. Levchenko

Professor, Head of the Department of General and Clinical Psychology

Perm State University

Ljudmila V. Kushnina

**Professor in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation
Perm National Research Polytechnic University**

The paper shows the possibility of using the concept of ordinary consciousness for analyzing communicative «failures» resulting from the impact of ordinary consciousness on text production as part of scientific and literary creative work (translation). The authors identify manifestations of ordinary consciousness causing communication «failures» while conveying the meaning of a complex, highly generalized phenomenon involving holistic coverage or a situation described in the text by an author (a translator), that is while implementing the cognitive component of a communicative act. Some of these manifestations include situational self-centeredness of a researcher, substitution of rational arguments for emotional ones, as well as slipping from the level of holistic coverage of the phenomenon or situation described to the level of conveying the meaning of individual fragments without regard for the holistic image. Besides, it is shown that «failures» in the cognitive component of a communicative act can be compensated by its affective component, which keeps a reader's attention and maintains their positive attitude towards the text and its contents. The analysis conducted shows that the concept of ordinary consciousness can be used not only in psychology, but also in some related areas of scientific knowledge – stylistics of scientific discourse and theory of translation.

Key words: ordinary consciousness; manifestations of ordinary consciousness; text production; scientific creative work; translation; communication «failures».